

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Stenka Ra- sin	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin'"okulojn.....Kvazaŭ.....interviv'..... kajmort'.....	3. Ŝi mallevas la Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :
...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Liaj vi- roj.....tamen grumblas: "Post...nur.. unu nokto.jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :
.....jn..brovojnsulkasFulmotondroestas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	Li la nigra-jn..brovojnsulkasFulmotondroestas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Tion aŭdaskolerante.... La.kozaka.kapi-tan'..... Kaj.li.kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swift- ly To his piercing, jet- black eyes. :
"Nu fordo-nu,... mitrezoronla....plej be-lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	"Nu fordo-nu,... mitrezoronla....plej be-lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	6. Fulmas laokuloj.duraj, Flame...ŝtormasla.koler'! Kaj..eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :
La princinomortpa-liĝas(Timo estas enl'. okul')	La princinomortpa-liĝas(Timo estas enl'. okul')	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Deep and wide be- neath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
.....

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :
--	---	--	---	--

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).
Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkarg.html>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)
- Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.
- <http://www.poesiido.net/version?poem-id=478&version-id=1037,1036,1038,928,1039>
Vidu la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>